

PERA
1 - 18 KASIM
NOVEMBER 2012

MEKSİKA
Ölülerin
Günü



MEXICO
Day of the Dead

PERA  **MÜZESİ**

Pera Film, Meksika Büyükelçiliği ve Instituto Cervantes işbirliğiyle Meksika'daki geleneksel “Ölülerin Günü” kutlamalarını ve ritüellerini inceleyen bir film seçkisiyle *Meksika, Ölülerin Günü* programını sunuyor. Programda, 1960 yılından ve Yabancı Dilde En İyi Film Akademi Ödülü kategorisine aday gösterilen ilk Meksika filmi *Macario* ve daha geç yıllara ait özellikle ölüm temasına ve ölüm ile ilişkili çeşitli ritüellere değinen filmler yer alıyor. Programdaki daha güncel yıllara ait filmler özellikle ölüm temasına ve ölüm ile ilişkili çeşitli ritüellere değiniyor. Beş kurmaca hikâye, iki ilginç belgesel ve üç kısa film, görünüşte karanlık olsa da şaşırtıcı derecede aydınlık, umut dolu ve renkli *Meksika, Ölülerin Günü* programında bir araya geliyor.

Meksika, her yıl geleneksel Ölüler Günü'nü Ekim ayının son ve Kasım ayının ilk günlerinde kutluyor. Bu kutlamaların süresi ve katılım şekilleri nedeniyle bu geleneğe “Ölüler Kültü” de deniyor. Pek çok Latin Amerika ülkesinde olduğu gibi, Meksika da Ölüler Günü'nü ya da Tüm Ruhlar Günü'nü 2 Kasım tarihinde anıyor. Geçmiş medeniyetlerin mirası, ölümün aslında bir yaşamdan diğerine geçiş sırasında çeşitli şekillerde ölüler ve canlılar arasında gelişen iletişim olduğuna inanılması nedeniyle oldukça grafik bir biçimde ifade ediliyor. Koloni öncesi medeniyetlerin inançları ile Katolik inançlarını bir araya getiren, Meksika'daki Ölülerin Günü, yas tutulan bir anma gününden çok, mutlu, renkli ve ölümü canlı ve dostça bir durum olarak ele alıyor. Sonuç olarak, Meksika'daki Ölüler Günü, yas tutulan bir anma gününden ziyade, mutlu, renkli ve ölümü canlı ve dostane bir durum olarak ele alıyor.

Pera Film's *Mexico, Day of the Dead* program presented in collaboration with the Embassy of Mexico and Instituto Cervantes includes a selection of films exploring the celebrations and rituals behind the traditional Mexican “Day of the Dead.” The program includes the classic film *Macario*, made in 1960, the first Mexican film to be nominated for an Academy Award for Best Film in Foreign Language category. Other films in the program from recent years, specifically delve into the theme of death and its rituals. Six narratives, one strange documentary *Alucardos, Portrait of a Vampire* and three short films come together in celebration of this seemingly dark yet surprisingly bright, hopeful and colorful Day of the Dead program!

Mexico celebrates its yearly tradition Day of the Dead during the last days of October and the first days of November. Due to the duration of this festivity and the way people get involved it has been called “The Cult of Death.” As in many Latin American countries, Mexico commemorates the Day of the Dead or All Souls' Day on November 2nd. The legacy of past civilizations is graphically manifested on this occasion through people's beliefs that death is a transition from one life to another in different levels where communication exists between the living and the dead. Differing from the Roman Catholic imposed ritual to commemorate All Souls' Day, which is observed in many countries, the custom established by pre-colonial Mexican civilizations became a ceremony where indigenous beliefs blended with Catholic beliefs. Therefore, the *Day of the Dead in Mexico* is not a mournful commemoration but a happy and colorful celebration where death takes a lively, friendly expression.



MACARIO

Yönetmen **Director** Roberto Gavaldón
Oyuncular **Cast** Ignacio López Tarso, Pina Pellicer, Enrique Lucero
Meksika **Mexico**, 1960, 91', siyah-beyaz **black & white**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Fakir ve açlık çeken köylü Macario'nun Ölüler Günü'nde tek istediği şey doğru dürüst bir yemektir. Macario, karısının onun için pişirdiği hindiyi yedikten sonra üç farklı ruh ile karşılaşır: Şeytan, Tanrı ve Ölüm. Ruhların her biri Macario'dan hindisini onlarla paylaşmasını ister. Fakat Macario, Ölüm dışında herkesin talebini geri çevirir. Hindiyi paylaşmanın karşılığı olarak, Ölüm Macario'ya her türlü hastalığı iyileştirmeye yarayan sıvıyla dolu bir şişe verir. Kısa süre içinde Macario, köyün doktorundan da zengin olur. Bu durum kısa süre içinde herkesin korktuğu Engizisyon'un ilgisini çeker.

Poor, hungry peasant Macario longs for just one good meal on the Day of the Dead. After his wife cooks a turkey for him, he meets three apparitions, the Devil, God, and Death. Each ask him to share his turkey, but he refuses all except Death. In return, Death gives him a bottle of water that heals any illness. Soon, Macario is wealthier than the village doctor, which draws the attention of the feared Inquisition.

BENİM MEKSİKALI TANRIM MY MEXICAN SHIVAH

Yönetmen **Director** Alejandro Springall
Oyuncular **Cast** Raquel Pankowsky, David Ostrosky, Blanca Guerra, Martha Roth, Sergio Klíner, Guillermo Murray, Paloma Woolrich, Sharon Zundel, Emilio Savinni
Meksika **Mexico**, 2007, 98', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Bu film, Yahudi-Meksikalı bir ailenin yas sürecinin arka plan oluşturduğu bir komedi. Büyükbaba Moishe'nin beklenmeyen ölümünün ardından ailede zorunlu inziva ritüelleri başlar. Bu ritüeller ile beraber ailenin, arkadaşları ile aralarındaki bağları fark etmelerine neden olacak bir duygusal çözüme yaşanır. O zamana dek gizli tutulmuş pek çok şey ortaya çıkmaya, aile bireylerinin çevreleriyle olan ilişkileri konuşulmaya başlar.

This film is a comedy set against the backdrop of the mourning process of a Jewish-Mexican family. After the sudden death of grandfather Moishe, the rituals of mandatory reclusion begin and, with them, a catharsis that leads the family and friends to discover the ties that bind them, the secrets that have been kept, and their relationship to their surroundings.



ASKER İÇİN ÇİÇEKLER FLOWERS FOR THE SOLIDER

Yönetmen **Director** Javier Garza Yáñez
Meksika **Mexico**, 2008, 80', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles
Belgesel **Documentary**

1995 yılından beri Bayan Bertha, Monterrey Meksika'daki Del Roble Mezarlığı'ndaki aile mezarlarını ziyaret etmektedir. Bu mezarın yanında, Amerikalı asker Edmond William Qear'in terk edilmiş mezarı vardır. Amerikalı askerin mezar taşında yazanlara göre, asker, İkinci Dünya Savaşı'nın bitiminden bir yıl sonra, 1946 yılında sadece 22 yaşındayken ölmüştür. Bu durumdan etkilenen Bayan Bertha, mezarlığı her ziyaret ettiğinde askerin mezar taşına da bir çiçek bırakmayı adet edinmiştir. Bu bir aile geleneği haline gelmiş ve Bayan Bertha'nın ölümünden sonra oğulları ve yeğenleri de devam ettirmiştir. Yeğenlerden biri, bu askerin hikayesini araştırmaya karar verir ve Kaliforniya, Teksas ve Kuzey İrlanda'yı kapsayan uzun bir yolculuk sonrasında Edmond William Qear'in muhteşem hikayesini ortaya çıkarır.

Since 1955, Mrs. Bertha used to visit the family grave in Del Roble Cemetery in Monterrey, Mexico. Next to this tomb, lies the abandoned grave of American soldier Edmond William Qear. The inscription in this grave explains he died at the tender age of 22 in 1946, just one year after the end of World War II. Mrs. Bertha intrigued by this, used to leave a flower for the soldier every time she visited the

cemetery. This became a family tradition that endured even after her death and carried out by her sons and nephews. One of her nephews takes on the task of investigating the origin of this soldier, through a trip to California, Texas and Northern Ireland, unraveling the amazing story of Edmond William Qear.



EŞEKLER DONKEYS

Yönetmen **Director** Odín Salazar
Oyuncular **Cast** Abimael Orozco Lemus, Leticia Gutiérrez, Alfredo Herrera
Meksika **Mexico**, 2011, 93', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

1940'lı yıllarda Meksika'nın güneyindeki Tierra Caliente bölgesine yaşayan on yaşındaki Lautaro, annesi ölünce uzak bir kasabada yaşayan teyzesinin yanına gönderilir. Lautaro yürüyerek evine geri dönmeye karar verir. Yol boyunca karşılaştığı ölü ve canlı herkes ona eve gidebilmesi için yardımcı olacaktır...

This is the story of Lautaro, a ten-year-old boy who lives in the Tierra Caliente region in southern Mexico during the 1940s. When he becomes an orphan, he is sent to live with an aunt in a town far away. Lautaro decides to walk back home, meeting many people, alive and dead, who help him to get back home.



AY YAĞMURU MOON RAIN

Yönetmen **Director** Maryse Sistach
Oyuncular **Cast** Maria Filippini, Naian Gonzalez, Alan Estrada, Luisa Pardo, Marisol Centeno, Marisela Penalosa, Natalia Cordova
Meksika **Mexico**, 2011, 90', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

ARAF PURGATORY

Yönetmen **Director** Roberto Rochin
Oyuncular **Cast** Pedro Armendariz jr, Ana Claudia Talancón, Miguel Rodarte, Alex Hank, Eduardo Von, Dolores Heredia, Justo Martínez, Fidel Zerda
Meksika **Mexico**, 2008, 86', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Bonfilio ailesini terk eder ve kuzeyde şansını denemek üzere yola çıkar. Ailesi ile arasındaki anlaşmazlık, Bonfilio veda etmek üzere geri döndüğünde çözülür. Bir hayat kadını olan Lucia ve kafatası avcısı Demetrio, ancak Demetrio Lucia'yı gömdüğünde aralarındaki aşkın tamamlanabileceği bir gecede tanışır. Yaşlı bir arsa sahibi Don Julio ise işine geldiği için evlendiği Cleotilde'in onu terk etmesinin ardından pişmanlıkla boğuşmaktadır. Üç kısa hikayeden oluşan bu film, Meksika'nın 1950'li yıllarda yaşadığı moderniteye geçiş ve beraberinde gelen zorlukları inceliyor.

Bonfilio leaves his family to go north in search of better luck. The conflict between them resolve when Bonfilio comes back to say his last goodbye. Lucia, a prostitute, and Demetrio, a gravedigger find each other on a night where love can only be complete when Demetrio buries Lucia. Don Julio, an old landowner, is consumed with remorse after the departure of Cleotilde, whom he married out of convenience. This film, of three shorts stories focuses on the difficulty of Mexico's transition into modernity in the 1950s.

Kızını kaybettikten sonra derin üzüntüye boğulan bir anne umutsuz bir biçimde mucize beklemektedir. Ay tam olması gereken açıysındayken, kızının ruhunun araftan kurtulup, sanki yaşıyormuş gibi dünyada olması dileği sihirli bir biçimde gerçek olur ve genç kız dalgaların içinden bir anda dünyaya, yarım kalan amaçlarını yerine getirmek üzere geri döner. Fakat hiçbir şey sonsuza dek sürmeyecektir. Bu yüzden genç kız yarım kalan işlerinin tamamını dünyadaki zamanı tekrar sona ermeden bitirmek zorundadır.

Having lost her daughter, and driven by a deep sadness, a mother wishes desperately for a miracle. When the moon is just right, her wish that her daughter's soul may leave limbo and roam the earth as it did when she was alive is magically granted and, from out of the waves, the young woman returns, coming back to finish what was left undone and live out her earthly goals. However, nothing can last forever, and she must try to rectify her unfinished business before her time on this planet is over once more.



ALUCARDOS, BİR VAMPIRİN PORTRESİ ALUCARDOS, PORTRAIT OF A VAMPIRE

Yönetmen **Director** Ulises Guzmán
Oyuncular **Cast** Manuel Santillán Durán, Gerardo Eduardo Mondragón Cazares
Meksika **Mexico**, 2010, 85', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles
Belgesel **Documentary**

Bu belgesel, kült terör filmi "Alucarda" ile takıntılı fanatik Manolo ve Lalo'nun garip hikâyesini anlatıyor. İkili filmin kendi hayatlarının bir yansıması olduğuna inanmaktadır. Araştırmaları sonucunda filmin yönetmenini bulurlar. Yönetmen, Juan Lopez Moctezuma hafıza kaybı sebebiyle bir akıl hastanesinde yatmaktadır. İkili, yönetmeni üç günlüğüne hastaneden kaçırr ve onu filmlerini çektiği mekânlara götürürler, böylece yönetmenin hafızasını yavaş yavaş geri kazanmasını sağlarlar. Sınıflandırılması bir hayli zor olan bu filmde, röportajlar, stok kayıtlar ve ancak başrol oyuncularının kâbuslarında var olabilecek bir geçmişin canlandırılmaları yer alıyor!

This documentary tells the strange story of Manolo and Lalo, two obsessed fans with the terror cult-film "Alucarda", which they believe is a representation of their lives. In their research they find the film's director, Juan

Lopez Moctezuma in a mental hospital suffering from amnesia. They kidnap him for three days. They show him his films and take him to the locations he shot his films, which eventually bring back his memory. An unclassifiable film that uses interviews, stock shots and recreations of a past that may only have existed in the nightmares of its protagonists!

Kısa Filmler Shorts

KÜLLER ASHES

Yönetmen **Director** Ernesto Martínez Bucio
Oyuncular **Cast** Aitziber Garmendia, Belén Cruz, Pilar Guerra
Meksika **Mexico**, 2010, 14', siyah-beyaz **black & white**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

İLİKLERİNE KADAR HASTA LOS HUESOS

Yönetmen **Director** René Castillo
Oyuncular **Cast** Bruno Bichir, Daniel Cubillo, Claudia Prado, Celso García, María Urtuzuástegui
Meksika **Mexico**, 2001, 11', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

ALTIN MADENİ LA MINA DE ORO

Yönetmen **Director** Jacques Bonnavent
Oyuncular **Cast** Paloma Woolrich, Alfonso Dosal, Cristina Michaus
Meksika **Mexico**, 2010, 10', renkli **color**
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

1 - 18 KASIM
1 - 18 NOVEMBER 2012

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

1 PERŞEMBE **THURSDAY**
19:00 Macario

2 CUMA **FRIDAY**
19:00 Benim Meksikalı Tanrım
My Mexican Shiva

3 CUMARTESİ **SATURDAY**
14:00 Kısa Filmler Shorts
15:00 Asker için Çiçekler
Flowers for the Solider
17:00 Araf Purgatory

4 PAZAR **SUNDAY**
14:00 Eşekler Donkeys
16:00 Kısa Filmler Shorts
17:00 Ay Yağmuru Moon Rain

7 ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**
19:00 Alucardos, Bir Vampirin Portresi
Alucardos, Portrait of a Vampire

8 PERŞEMBE **THURSDAY**
19:00 Ay Yağmuru Moon Rain

9 CUMA **FRIDAY**
19:00 Macario

17 CUMARTESİ **SATURDAY**
14:00 Benim Meksikalı Tanrım
My Mexican Shiva
16:00 Araf Purgatory
18:00 Alucardos, Bir Vampirin Portresi
Alucardos, Portrait of a Vampire

18 PAZAR **SUNDAY**
14:00 Eşekler Donkeys
16:00 Kısa Filmler Shorts
17:00 Asker için Çiçekler
Flowers for the Solider

Müze Ziyaret Saatleri

Museum Hours

Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday
10.00 - 19.00
Pazar Sunday
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Pera Film gösterimleri indirimli müze giriş bileti (5 TL) ile izlenebilir. Screening admissions are with reduced museum tickets (5 TL)



Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



SUNAYE İNAN
KIRIÇ VAKFI



Beyazperde

işbirliğiyle / in collaboration with